

— ХРОНИКА —

Л. Н. Герасимова

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова

ТРУДЫ ЯКУТСКИХ ЭПОСОВЕДОВ НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Якутское олонхо – это сундук неизвестных, таинственных символов.

Метин Эргюн¹

В последние годы якутский героический эпос Олонхо как никогда раньше пользуется известностью в мировом эпическом пространстве. Этому способствуют публикации текстов олонхо на языках народов мира, растущий объем исследований по эпосу, проводимые через каждые два года международные научные конференции. С 2016 г. издается журнал «Эпосоведение» на русском и английском языках, объединяющий исследовательские усилия эпосоведов мира.

В этом контексте представляет большой интерес работы зарубежных авторов по переводу трудов наших авторов по олонхо. Так, недавно появились два перевода на турецкий язык двух монографий по якутскому эпосу.

На сегодняшний день исследуют и интересуются олонхо не только на территории Республики Саха (Якутия), но и на международном уровне. Работы наших известных фольклористов, исследователей являются ценными источниками для иностранных ученых, тем более труды, которые стали библиографической редкостью.

Недавно были выпущены две книги якутских эпосоведов И. В. Пухова и Н. В. Емельянова на турецком языке.

Автором перевода является профессор, доктор Метин Эргюн, который одним из первых турецких ученых выбрал темой своего исследования якутский эпос олонхо и в 2013 г. опубликовал результаты своей тринадцатилетней работы в качестве книги «Yakut destan geleneği ve Er Sogotoh» (Традиции якутского сказительства и «Эр Соготох»).

Первая книга – перевод главного труда Иннокентия Васильевича Пухова «Якутский героический эпос олонхо. Основные образы». Эта монография была издана в Москве в 1962 г. в серии «Вопросы изучения эпоса народов СССР» и является первой фундаментальной работой в якутском эпосоведении. В ней представлены основные образы олонхо, основные параметры изучения эпоса и, как отмечает А. А. Бурькин, «данная модель анализа эпоса является необыкновенно плодотворной и эффективной для изучения любого эпоса, и при этом она обеспечивает не только демонстрацию особенностей данного конкретного текста или какого-либо повествования, известного в разных вариантах, но и открывает возможности для широкого

¹ Puhov İ. V. Yakut kahramanlık destanı olonho. Genel tipler. [Çev. Metin Ergun] «Kömen» Yayınları, Konya, 2015. – S. 3.

ГЕРАСИМОВА Лилия Николаевна – зав. сектором «Олонхо и эпосы народов мира» Научно-исследовательского института Олонхо Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова, Якутск, Россия.

E-mail: gelinica@yandex.ru

GERASIMOVA Lilia Nikolaevna – Head of sector “Olonkho and epics of the peoples of the world” of Scientific Research Institute of Olonkho, North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

E-mail: gelinica@yandex.ru

историко-типологического изучения эпических произведений, гарантируя наглядные и надежные результаты»¹.

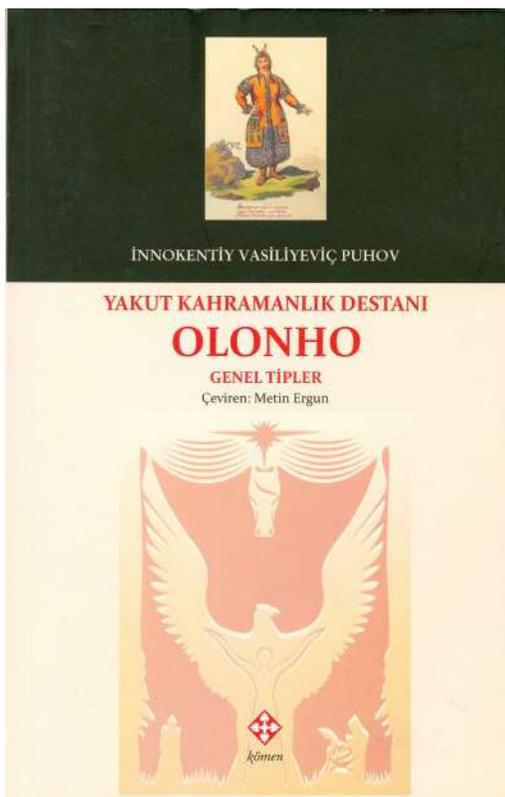


Рис. 1. Издание перевода на турецкий язык труда И. В. Пухова «Якутский героический эпос олонхо. Основные образы», 2015 г.

Во введении турецкого перевода доктор Эргюн дал основное представление о якутском эпосе для турецкой публики, биографию И. В. Пухова, список его трудов и содержание монографии. В конце книги включены библиография и именной указатель, составленные самим переводчиком. Перевод «Yakut kahramanlık destanı olonho. Genel tipler» опубликован в издательстве «Kömen» в 2015 г.

Вторая книга – перевод монографии Николая Васильевича Емельянова «Сюжеты олонхо о родоначальниках племени», вышедшая в Москве в издательстве «Наука» в 1990 г. Данная работа представляет собою продолжение исследования сюжетов героического эпоса якутов олонхо, начатое автором в книгах «Сюжеты якутских олонхо» и «Сюжеты ранних типов якутских олонхо». В монографии исследуются сюжетообразование олонхо о родоначальниках племени *ураангхай саха* (древнее самоназвание якутов), многообразии сюжетных тем и систем самопознания в эпическом творчестве якутов. Во введении перевода книги Метин Эргюн отмечает, что «этот труд носит характер одной из разгадок таинственных символов античного сундука олонхо»². В перевод вошли биография Н. В. Емельянова, подготовленная С. Д. Мухоплеевой, к. филол. н., с. н. с. сектора якутского фольклора Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Сибири СО РАН (далее – ИГиПМНС СО РАН), библиография работ Н. В. Емельянова, собранная Е. А. Васильевой, заведующей научной библиотекой ИГиПМНС СО РАН, а также именной указатель, составленный переводчиком. Перевод «Soy ataları hakkında olonho konuları» выпущен в издательстве «Kömen» в 2016 г.

¹ Бурькин А. А. И. В. Пухов как эпосовед-компаративист [Электронный ресурс]. URL: <http://zaimka.ru/burykin-pukhov/> (дата обращения: 12.12.2017).

² Emelyanov N. V. Soyataları hakkında olonho konuları [Çev. Metin Ergun] «Kömen» Yayınları, Konya, 2016. – S. 5.

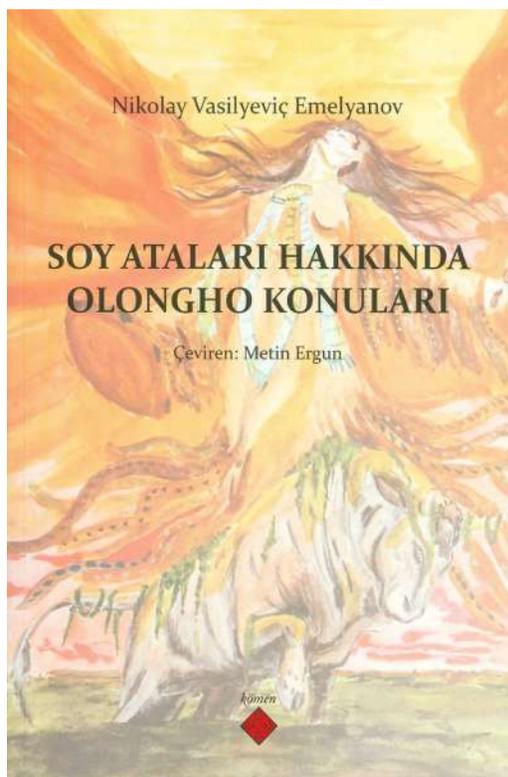


Рис. 2. Издание перевода на турецкий язык монографии Н. В. Емельянова «Сюжеты олонхо о родоначальниках племени», 2016 г.

В целом же издание переводов трудов наших олонховедов на иностранные языки представляет большой интерес. Подобные переводы дают возможность фольклористам, ученым-исследователям, интересующимся эпосами народов мира, ознакомиться и пользоваться ими на родном языке и, надеемся, способствуют дальнейшим исследованиям по якутскому эпосу. Профессор Метин Эргюн положил хорошее начало и его инициатива, думается, найдет поддержку, особенно со стороны англоязычных авторов.

